

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 12

ΙΟΥΔΙΘ ΙΒ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 12 sets disciplined piety against imperial appetite. Judith preserves her food, her prayers, and her ritual cleanliness while Holofernes extends luxury, presses intimacy, and finally gives himself over to excess.

Translation & textual notes

Judith 12 sets disciplined piety against imperial appetite. Judith preserves her food, her prayers, and her ritual cleanliness while Holofernes extends luxury, presses intimacy, and finally gives himself over to excess. The three-day pattern of nightly bathing and prayer quietly prepares the reader for the moment when Judith will act, while the fourth-day banquet exposes the moral weakness of the Assyrian court. By the end of the chapter Judith remains measured and watchful, but Holofernes has been disarmed by desire and wine.

Discourse structure of the chapter

A · 12:1-4	Judith accepts lodging but refuses defiling food She navigates Assyrian hospitality without surrendering ritual discipline or confidence in God's timetable.
B · 12:5-9	Judith establishes a nightly rhythm of prayer and purification For three days she goes out by night to bathe and pray for Israel's raising up.
C · 12:10-15	Holofernes arranges a private banquet and summons Judith Desire, vanity, and courtly protocol converge as Judith is invited to an intimate drinking feast.
D · 12:16-20	Judith enters the banquet while Holofernes loses mastery of himself She remains controlled and guarded, whereas Holofernes is overwhelmed with desire and wine.

1 καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἔτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ καὶ συνέταξεν καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν

Then he ordered that she be brought in where his silverware was kept, and he directed that a place be spread for her from his own delicacies and that she drink from his own wine.

Provision from Holofernes ASYNDETON

Holofernes extends luxurious hospitality as a sign of favor and attempted incorporation.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκέλευσεν
kept exhorting

VAI AAI3S · κελεύω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

→ constative aorist

κελεύω: meaning 'kept exhorting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the action or assertion of the clause.

εἰσαγαγεῖν
to bring in

VB AAN · ἄγω + εἰς

complementary infinitive (with δύνασθαι)

→ infinitival complement

ἄγω + εἰς: meaning 'to bring in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (with δύνασθαι).

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οὗ
where

D · οὗ

pronoun in genitival dependence

→ discourse linkage or contrast

οὗ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐτίθετο
tithemi

V7I IMI3S · τίθημι

main verbal form advancing the narrative or description

τίθημι: meaning 'tithemi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τὰ
the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄργυράματα
silverware

N3M APN · ἄργύρωμα

head noun or nominal element within the clause

ἄργύρωμα: meaning 'silverware'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέταξεν
commanded

VAI AAI3S · τάσσω + συν

verb of comparative clause (obedience-formula)

→ constative aorist

τάσσω + συν: meaning 'commanded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of comparative clause (obedience-formula).

καταστῶσαι
spread

VA AAN · στρώννυμι + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

στρώννυμι + κατα: meaning 'spread'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτῇ
to her
RD DSF · αὐτός
dative indirect object
→ participant reference or interest
αὐτῇ: meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

ἀπὸ
from / of
P · ἀπό
preposition governing the following phrase
→ spatial or relational framing
ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

τῶν
the
RA GPN · ὁ
article
→ noun-phrase marking
τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀψοποιημάτων
delicacies
N3M GPN · ὀψοποίημα
head noun or nominal element within the clause
ὀψοποίημα: meaning 'delicacies'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτοῦ
his
RD GSM · αὐτός
genitive of possession
→ relational specification
αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and
C · καί
coordinate conjunction
→ discourse linkage or contrast
καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ
the
RA GSM · ὁ
article
→ noun-phrase marking
τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἴνου
wine
N2 GSM · οἶνος
common noun within the clause
→ relational specification
οἶνος: meaning 'wine'; it serves as common noun within the clause.

αὐτοῦ
his
RD GSM · αὐτός
genitive of possession
→ relational specification
αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

πίνειν
drink
V1 PAN · πίνω
infinitive expressing purpose, content, or complementary action
→ purpose
πίνω: meaning 'drink'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive expressing purpose, content, or complementary action.

2 καὶ εἶπεν Ιουδιθ οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται

But Judith said, 'I will not eat from them, lest it become a stumbling block; rather, what has accompanied me will be supplied.'

Judith preserves purity ASYNDETON

She courteously refuses the general's table so that she may maintain ritual integrity without exposing her larger intention.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φάγομαι

will eat

VF FMI1S · ἐσθίω

main verb of quoted speech (the desire stated)

→ future

ἐσθίω: meaning 'will eat'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of quoted speech (the desire stated).

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

αὐτῶν

them

RD GPN · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἵνα

so that

C · ἵνα

purpose conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἵνα: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

γίνεται

become / happen

VB AMS3S · γίγνομαι

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ subjunctive contingency

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

σκάνδαλον

stumbling-block / trap

N2N NSN · σκάνδαλον

predicate accusative (with εἰς: what the gods become)

→ participant prominence

σκάνδαλον: meaning 'stumbling-block'; it serves as predicate accusative (with εἰς: what the gods become).

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡκολουθηκότων

accompanied

VX · χαπγπν ἀκολουθέω

verbal element carrying the clause's action or process

χαπγπν ἀκολουθέω: meaning 'accompanied'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

χορηγηθήσεται

to supply

VC FPI3S · χορηγέω

infinitive of purpose (function of the prefects)

χορηγέω: meaning 'to supply'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive of purpose (function of the prefects).

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης ἔαν δὲ ἐκλίπη τὰ ὄντα μετὰ σοῦ πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς οὐ γάρ ἐστιν μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ γένους σου

And Holofernes said to her, 'If the things with you run out, from where shall we bring you similar things to give you? For there is no one with us from your people.'

Question about provisions ASYNDETON

His question acknowledges Judith's separateness even while he tries to make accommodation.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτὴν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἐάν
if

D · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δὲ
and

X · δέ

transitional particle

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκλίπη

fail

VB AAS3S · λείπω + ἐκ

verbal element carrying the clause's action or process

→ subjunctive contingency

λείπω + ἐκ: meaning 'fail'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄντα

onta

V9 · παπνπν εἰμί

participial verbal form qualifying an action, agent, or circumstance

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

παπνπν εἰμί: meaning 'onta'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participial verbal form qualifying an action, agent, or circumstance.

μετὰ

with

P · μετά

preposition + genitive (accompaniment)

→ spatial or relational framing

μετὰ: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (accompaniment).

σοῦ

you

RP GS · σύ

genitive object of μετά

→ relational specification

σοῦ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive object of μετά.

πόθεν

where from

D · πόθεν

interrogative adverb (source)

→ discourse linkage or contrast

πόθεν: meaning 'where from'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐξοίσομέν

brought out

VF FA11P · φέρω + ἐκ

finite or non-finite verbal form advancing the clause

φέρω + ἐκ: meaning 'brought out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

dative indirect object

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

δοῦναι

give

VO AAN · δίδωμι

infinitive complement within the clause

→ infinitival complement

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement within the clause.

ὅμοια

like ones

A1A APN · ὅμοιος

substantival adjective (kind-extension)

→ object specification

ὅμοιος: meaning 'like ones'; it serves as substantival adjective (kind-extension).

αὐτοῖς

them

RD DPN · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

explanatory conjunction

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐστίν be V9 PAI3S · εἰμί <i>participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force</i> → ongoing verbal process εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.	μεθ' with / after P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> → relation marked by the governing preposition μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.	ἡμῶν our RP GP · ἐγώ <i>genitive of possession</i> → relational specification ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	ἐκ from P · ἐκ <i>preposition + genitive (source)</i> → spatial or relational framing ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).
τοῦ the RA GSN · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	γένους race / people / stock N3E GSN · γένος <i>genitive of relation (the scribes who belong to Israel's people)</i> → relational specification γένος: meaning 'race'; it serves as genitive of relation (the scribes who belong to Israel's people).	σου your RP GS · σύ <i>genitive of possession</i> → relational specification σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	

4 καὶ εἶπεν Ιουδιθ πρὸς αὐτόν ζῇ ἡ ψυχὴ σου κύριέ μου ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ ἕως ἂν ποιήσῃ κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο

And Judith said to him, 'As your life lives, my lord, your slave will not use up the things with me until the Lord has done by my hand what he has determined.'

Confidence in divine timing ASYNDETON

Judith answers with a vow-like confidence that her mission will be completed before her provisions fail.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

Ιουδιθ
Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ζῇ
live

V3 PAS3S · ζάω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ζάω: meaning 'live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἡ
the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχή
soul / person

N1 NSF · ψυχή

casus pendens subject (resumed by ἡ ψυχή ἐκείνη)

→ participant prominence

ψυχή: meaning 'soul'; it serves as casus pendens subject (resumed by ἡ ψυχή ἐκείνη).

σου
your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

κύριέ
O Lord

N2 VSM · κύριος

vocative of address

κύριος: meaning 'O Lord'; it serves as vocative of address.

μου
my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δαπανήσει

use up

VF FAI3S · δαπανάω

verbal element carrying the clause's action or process

δαπανάω: meaning 'use up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη: meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄντα

onta

V9 · παπαπν εἰμί

participial verbal form qualifying an action, agent, or circumstance

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

παπαπν εἰμί: meaning 'onta'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participial verbal form qualifying an action, agent, or circumstance.

μετ'

with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐμοῦ

I / me

RP GS · ἐγώ

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἐμοῦ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἕως

until

C · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle (with subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιήση

offers / makes

VA AAS3S · ποιέω

verb of indefinite relative clause (protasis)

→ verbal form

ποιέω: meaning 'offers'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of indefinite relative clause (protasis).

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

χειρί

hand

N3 DSF · χείρ

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ sphere or reference

χείρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement marking reference, recipient, means, or sphere.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅς

who / which

RR APN · ὅς

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐβουλεύσατο

took counsel

VAI AMI3S · βουλεύω

main verbal form carrying the clause forward

→ verbal form contributing the clause's action

βουλεύω: meaning 'took counsel'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

5 καὶ ἡγάγosan αὐτὴν οἱ θεράποντες Ολοφέρνηου εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ὕπνωσεν μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν

Then the servants of Holofernes brought her into the tent, and she slept until the middle watch of the night; then she arose toward the morning watch.

First night in camp ASYNDETON

The narrative slows to show Judith establishing a disciplined rhythm within enemy territory.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡγάγosan
bring

VBI AAI3P · ἄγω

main verbal predicate

→ aoristic force presenting the action as a discrete event in the court narrative

ἄγω: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal predicate.

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεράποντες

servants / courtiers / royal ministers

N3T NPM · θεράπων

compound subject (second member: Pharaoh's court officials)

θεράπων: meaning 'servants'; it serves as compound subject (second member: Pharaoh's court officials).

Ολοφέρνου

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὴν
the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνὴν
tent

N1 ASF · σκηνή

accusative object of εἰς (the dwelling)

→ object specification

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as accusative object of εἰς (the dwelling).

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὑπνωσεν
slept

VAI AAI3S · ὑπνώω

main verb (near-synonym, intensifying)

ὑπνώω: meaning 'slept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (near-synonym, intensifying).

μέχρι
until

P · μέχρι

conjunction (with οὗ: temporal 'until')

→ spatial or relational framing

μέχρι: meaning 'until'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μεσούσης

at midnight (lit. while the night was in the middle)

V4 · παπγοφ μεσόω

genitive absolute participle (temporal: 'while midnight was occurring')

→ verbal action or state

παπγοφ μεσόω: meaning 'at midnight (lit. while the night was in the middle)'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as genitive absolute participle (temporal: 'while midnight was occurring').

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νυκτός

night

N3 GSF · νύξ

common noun within the clause

→ relational specification

νύξ: meaning 'night'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέστη

raise up

VHI AAI3S · ἵστημι + ἀνα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ἵστημι + ἀνα: meaning 'raise up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

πρός

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρός: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἑωθινὴν

morning

A1 ASF · ἑωθινός

head noun or nominal element within the clause

ἑωθινός: meaning 'morning'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

φυλακὴν

custody / prison / guard

N1 ASF · φυλακή

accusative object of εἶς

→ object specification

φυλακή: meaning 'custody'; it serves as accusative object of εἶς.

6 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ολοφέρνην λέγουσα ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου ἔᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν

And she sent to Holofernes, saying, 'Let my lord now command that your slave be permitted to go out for prayer.'

Request for prayer

ASYNDETON

Judith secures formal permission for the nightly movements essential to her plan.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέστειλεν
sent

VAI AAI3S · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning 'sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

Ολοφέρνην
Holofernes

N1M ASM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνην: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

λέγουσα
saying

V1 · παπνσφ λέγω

participle of speech (introducing the quoted refrain)

→ verbal action in summary style

παπνσφ λέγω: meaning 'saying'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle of speech (introducing the quoted refrain).

ἐπιταξάτω
order / appoint

VA AAD3S · τάσσω + ἐπι

main verbal form advancing the narrative or command

τάσσω + ἐπι: meaning 'order'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or command.

δὴ
now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριός

lord

N2 NSM · κύριος

subject (human master)

→ participant prominence

κύριος: meaning 'lord'; it serves as subject (human master).

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐάσαι

allow / leave

VA AAN · ἐάω

infinitival verbal form expressing purpose, result, or complementary action

ἐάω: meaning 'allow'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitival verbal form expressing purpose, result, or complementary action.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλην

servant

N1 ASF · δούλη

object of πρόσ

δούλη: meaning 'servant'; it serves as object of πρόσ.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προσευχὴν

proseuche

N1 ASF · προσευχή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

προσευχὴ: meaning 'proseuche'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐξελθεῖν

go out

VB AAN · ἔρχομαι + ἐκ

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ infinitival complement

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'go out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

7 καὶ προσέταξεν Ολοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξιν μὴ διακωλύειν αὐτήν καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βαιτυλουα καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος

And Holofernes ordered the bodyguards not to hinder her; and she remained in the camp three days, and by night she went out into the ravine of Bethulia and bathed in the camp at the spring of water.

Three-day routine ASYNDETON

Her nightly purification and prayer create the appearance of transparent piety while preserving operational freedom.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσέταξεν
command

VAI AAI3S · τάσσω + προς

main verbal form advancing the narrative or command

τάσσω + προς: meaning 'command'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or command.

Ολοφέρνης
Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σωματοφύλαξιν
bodyguard

N3K DPM · σωματοφύλαξ

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

σωματοφύλαξ: meaning 'bodyguard'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

μὴ
not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

διακωλύειν
hinder

V1 PAN · κωλύω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

κωλύω + δια: meaning 'hinder'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτήν
her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέμεινεν
remained

VAI AAI3S · μένω + παρα

verbal element carrying the clause's action or process

μένω + παρα: meaning 'remained'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολῇ
camp

N1 DSF · παρεμβολή

dative of place (locative: 'in the camp')

→ sphere or reference

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as dative of place (locative: 'in the camp').

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

τρεις
three

M APF · τρεῖς

adjectival or ordinal modifier

→ discourse linkage or contrast

τρεις: meaning 'three'; numeral expression contributing count or measure in context.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξεπορεύετο
would go out

V1I IMI3S · πορεύομαι + ἐκ

main verb (imperfect of customary action)

→ ongoing verbal process

πορεύομαι + ἐκ: meaning 'would go out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (imperfect of customary action).

κατὰ
by

P · κατὰ

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

νύκτα
nykta

N3 ASF · νύξ

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

νύξ: meaning 'nykta'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φάραγγα

valley / ravine

N3G ASF · φάραγξ

direct object / locative (place of assembly)

→ object specification

φάραγξ: meaning 'valley'; it serves as direct object / locative (place of assembly).

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

proper name naming a person or place within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβαπτίζετο

dipped himself

V1I IMI3S · βαπτίζω

main verb (the act of washing)

βαπτίζω: meaning 'dipped himself'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the act of washing).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεμβολῇ

camp

N1 DSF · παρεμβολή

dative of place (locative: 'in the camp')

→ sphere or reference

παρεμβολή: meaning 'camp'; it serves as dative of place (locative: 'in the camp').

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πηγῆς

spring

N1 GSF · πηγῇ

genitive object of ἐπί

→ sexual fidelity and measured delight

πηγή: meaning 'spring'; it serves as genitive object of ἐπί.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὕδατος

water

N3T GSN · ὕδωρ

nominal term functioning as a genitive dependent

→ relational specification

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as nominal term functioning as a genitive dependent.

8 καὶ ὥς ἀνέβη ἐδέετο τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

And when she came up, she entreated the Lord God of Israel to direct her way for the raising up of the children of his people.

Intercession for Israel

ASYNDETON

Her hidden purpose remains centered on Israel's restoration, not on her own safety.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀνέβη

went up

VZI AAI3S · βαίνω + ἀνα

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

βαίνω + ἀνα: meaning 'went up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ἐδέετο

implored

V2I IMI3S · δέω

main narrative verb (the act of binding Simeon)

δέω: meaning 'implored'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main narrative verb (the act of binding Simeon).

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

κατευθῆναι

establish / direct

VA AAN · εὐθύνω + κατα

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ messianic reversal and covenant remembrance

εὐθύνω + κατα: meaning 'establish'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὁδὸν

way

N2 ASF · ὁδός

article marking the following noun or phrase

→ object specification

ὁδὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

ἀνάστημα

living thing / creature standing upright

N3M ASN · ἀνάστημα

object of ἐξαλείψω

ἀνάστημα: meaning 'living thing'; it serves as object of ἐξαλείψω.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

τοῦ the RA GSM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	λαοῦ people N2 GSM · λαός <i>common noun within the clause</i> → relational specification λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.	αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.
--	--	---

9 καὶ εἰσπορευομένη καθαρά παρέμενεν ἐν τῇ σκηνῇ μέχρι οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφήν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν

And, entering in clean, she remained in the tent until she brought her food toward evening.

Return in purity ASYNDETON

The camp routine is now established: cleansing, prayer, and controlled eating from her own provisions.

καὶ and C · καί <i>coordinate conjunction</i> → discourse linkage or contrast καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	εἰσπορευομένη entering V1 · πμπνσφ πορεύομαι + εἰς <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> πμπνσφ πορεύομαι + εἰς: meaning 'entering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.	καθαρά clean / pure A1A NSF · καθαρός <i>predicate adjective (with ἦ: 'is clean')</i> καθαρός: meaning 'clean'; it serves as predicate adjective (with ἦ: 'is clean').	παρέμενεν remained V1I IAI3S · μένω + παρα <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> μένω + παρα: meaning 'remained'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.
--	---	--	--

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκηνῇ

tent

N1 DSF · σκηνή

dative of place (locative)

→ sphere or reference

σκηνή: meaning 'tent'; it serves as dative of place (locative).

μέχρι

until

P · μέχρι

conjunction (with οὗ: temporal 'until')

→ spatial or relational framing

μέχρι: meaning 'until'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὗ

where

RR GSF · ὅς

pronoun in genitival dependence

οὗ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

προσηνέγκατο

bring / present

VAI AMI3S · φέρω + προς

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

φέρω + προς: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τροφὴν

sustenance

N1 ASF · τροφή

nominal term functioning as a accusative complement

→ object specification

τροφή: meaning 'sustenance'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

ἑσπέραν

evening

N1A ASF · ἑσπέρα

accusative object of πρὸς (temporal: 'evening')

→ object specification

ἑσπέρα: meaning 'evening'; it serves as accusative object of πρὸς (temporal: 'evening').

10 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐποίησεν Ολοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν κλῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις

And it came to pass on the fourth day that Holofernes made a banquet for his own servants only and called to the feast none of those who attended to the duties.

Private banquet arranged ASYNDETON

The scene shifts toward the trap: Holofernes engineers an intimate drinking feast.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγένετο

it came to pass

VBI AMI3S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρᾳ

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τετάρτῃ

tetarte

A1 DSF · τέταρτος

adjectival or numerical term functioning in a dat relation

→ sphere or reference

τέταρτος: meaning 'tetarte'; it serves as adjectival or numerical term functioning in a dat relation.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

πότον

banquet

N2 ASM · πότος

head noun within the clause

→ participant

πότος: meaning 'banquet'; it serves as head noun within the clause.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλοις

servants

N2 DPM · δοῦλος

object of ἐπί (those pitied)

→ sphere or reference

δοῦλος: meaning 'servants'; it serves as object of ἐπί (those pitied).

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

μόνοις

alone

A1 DPM · μόνος

adjective in agreement with ὑμῖν ('with you alone')

→ eliphaz: wicked anguish and proud speech

μόνος: meaning 'alone'; it serves as adjective in agreement with ὑμῖν ('with you alone').

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκάλεσεν

she called

VAI AAI3S · καλέω

main verb (naming formula)

→ constative aorist

καλέω: meaning 'she called'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (naming formula).

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλῆσιν

banquet

N3I ASF · κλῆσις

head noun or nominal element within the clause

κλῆσις: meaning 'banquet'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

οὐδένα

no one

A3 ASM · οὐδεὶς

direct object / accusative complement

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

οὐδεὶς: meaning 'no one'; it serves as direct object / accusative complement.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χρείαις

need

N1A DPF · χρεία

nominal term functioning as a accusative complement

→ sphere or reference

χρεία: meaning 'need'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

11 καὶ εἶπεν Βαγῶα τῷ εὐνούχῳ ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Εβραίαν ἣ ἐστὶν παρὰ σοὶ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν

And he said to Bagoas the eunuch, who stood over all his affairs, 'Go now and persuade the Hebrew woman who is with you to come to us and eat and drink with us.'

Bagoas commissioned ASYNDETON

Holofernes delegates the invitation to his household officer, turning desire into formal summons.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

Βαγῶα
Bagoas

N1T DSM · Βαγῶας

proper name naming a person or place within the clause

Βαγῶα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐνούχῳ
eunuch

N2 DSM · εὐνούχος

head noun within the clause

εὐνούχος: meaning 'eunuch'; it serves as head noun within the clause.

ὃς
who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐφεστηκώς
standing over

VXI XAPNSMI(/STHMI · ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

→ verbal form carrying the clause forward in context

ἐπι: meaning 'standing over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐπὶ
on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πάντων
all

A3 GPN · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as gen adjectival form modifying or specifying a substantive.

τῶν
the

RA GPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

πεῖσον

trust / rely

VA AAD2S · πείθω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

πείθω: meaning 'trust'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

δὴ

now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πορευθεῖς

going

VC · απνσμ πορεύομαι

attendant circumstance participle

απνσμ πορεύομαι: meaning 'going'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attendant circumstance participle.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυνᾱῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

wife-term in a household notice

→ object specification

γυνή: meaning 'wife'; it serves as wife-term in a household notice.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Εβραῖαν

Hebrew (man)

A1A ASF · Εβραῖος

apposition to ἀδελφός (gentilic)

Εβραῖος: meaning 'Hebrew (man)'; it serves as apposition to ἀδελφός (gentilic).

ἥ

who / which

RR NSF · ὅς

pronoun referring within the clause

→ participant reference

ἥ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring within the clause.

ἐστίν

be

V9 PAI3S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

παρὰ

from

P · παρά

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

σοί

your

RP DS · σύ

pronoun

→ participant reference or interest

σοί: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλθεῖν

to come

VB AAN · ἔρχομαι

infinitive complement or purpose expression

→ infinitival complement

ἔρχομαι: meaning 'to come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or purpose expression.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

direct object

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φαγεῖν

esthio

VB AAN · ἐσθίω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ infinitival complement

ἐσθίω: meaning 'esthio'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πιεῖν

to drink

VB AAN · πίνω

participle or verbal form modifying the clause

→ infinitival complement

πίνω: meaning 'to drink'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form modifying the clause.

μεθ'

with / after

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

12 ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα καταγελάσεται ἡμῶν

'For behold, it is shameful to our face if we let such a woman pass by without conversing with her; for if we do not draw her to ourselves, she will laugh at us.'

Honor and desire ASYNDETON

He recasts lust as wounded honor, revealing how vanity drives the coming disaster.

ἰδοὺ

behold

I · ἰδοὺ

interjection introducing or coloring the speech

→ discourse linkage or contrast

ἰδοὺ: meaning 'behold'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

γὰρ

for

X · γὰρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἰσχρὸν

shameful

A1A NSN · αἰσχρός

head noun or nominal element within the clause

αἰσχρός: meaning 'shameful'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσώπῳ

of face

N2N DSN · πρόσωπον

dative of respect (with ἀναιδές)

→ sphere or reference

πρόσωπον: meaning 'of face'; it serves as dative of respect (with ἀναιδές).

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰ

ei

C · εἰ

conjunction linking clauses, commands, or list items

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'ei'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γυναῖκα

wife

N3K ASF · γυνή

wife-term in a household notice

→ object specification

γυνή: meaning 'wife'; it serves as wife-term in a household notice.

τοιαύτην

such

A1 ASF · τοιοῦτος

adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement

τοιοῦτος; meaning 'such'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a accusative complement.

παρήσομεν

let pass by

VF FAI1P · ἴημι + παρα

verbal element carrying the clause's action or process

ἴημι + παρα; meaning 'let pass by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

οὐχ

not

D · οὐ

negation

→ discourse linkage or contrast

οὐχ; meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ὁμιλήσαντες

conversing

VA · απαπνιμ ὁμιλέω

verbal element carrying the clause's action or process

απαπνιμ ὁμιλέω; meaning 'conversing'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ; meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι; meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐάν

if

C · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἐάν; meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταύτην

this

RD ASF · οὗτος

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ταύτην; meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή; meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐπισπασώμεθα

draw to ourselves

VA AMS1P · σπάω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

σπάω + ἐπι; meaning 'draw to ourselves'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

καταγελάσεται

mock

VF FMI3S · γελάω + κατα

verbal form carrying the clause forward within the narrative or petition

γελάω + κατα; meaning 'mock'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause forward within the narrative or petition.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν; meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

13 καὶ ἐξῆλθεν Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ολοφέρνου καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πίεσαι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον καὶ γεννηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοῦρ αἱ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονοσορ

Then Bagoas went out from Holofernes' presence and entered to her and said, 'Let this beautiful servant girl not hesitate to come to my lord, to be honored before his face and to drink wine with us in gladness and become today like one of the daughters of the Assyrians who stand in the house of Nebuchadnezzar.'

Invitation to assimilation ASYNDETON

Bagoas frames the banquet as both honor and social elevation within imperial household culture.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξῆλθεν

went out

VBI AAI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'went out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Βαγώας

Bagoas

N1T NSM · Βαγώας

proper name naming a person or place within the clause

Βαγώας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἀπὸ

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

Ολοφέρνην

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνην: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσῆλθεν

went in

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

main verb of marital approach notice

→ constative aorist

ἔρχομαι + εἰς: meaning 'went in'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of marital approach notice.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ὀκνησάτω

hesitate

VA AAD3S · ὀκνέω

prohibitive subjunctive

ὀκνέω: meaning 'hesitate'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as prohibitive subjunctive.

δὴ

now / indeed

X · δή

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδίσκη

maidservant

N1 NSF · παιδίσκη

nominative in apposition to Ζελφα

παιδίσκη: meaning 'maidservant'; it serves as nominative in apposition to Ζελφα.

ή

the

RA NSF · ό

article

→ noun-phrase marking

ή: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καλή

beautiful

A1 NSF · καλός

predicate adjective

→ participant prominence

καλός: meaning 'beautiful'; it serves as predicate adjective.

αὕτη

this

RD NSF · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

αὕτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐλθοῦσα

going / having gone

VB · ααπνσφ ἔρχομαι

temporal participle (the sister's movement: before calling)

→ verbal form contributing the clause's action

ααπνσφ ἔρχομαι: meaning 'going'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as temporal participle (the sister's movement: before calling).

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

τὸν

the

RA ASM · ό

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριόν

master

N2 ASM · κύριος

accusative object of πρὸς

→ object specification

κύριος: meaning 'master'; it serves as accusative object of πρὸς.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

δοξασθῆναι

to be held in honor / glorified

VS APN · δοξάζω

infinitive (content of expectation: 'that I will be honored')

→ infinitival complement

δοξάζω: meaning 'to be held in honor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive (content of expectation: 'that I will be honored').

κατά

by

P · κατά

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατά: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πίεσαι

you shall drink

VF FMI2S · πίνω

main verb (negated)

→ future

πίνω: meaning 'you shall drink'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (negated).

μεθ'

with / after

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

εὐφροσύνην

gladness

N1 ASF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

→ object specification

εὐφροσύνη: meaning 'gladness'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

οἶνον

wine

N2 ASM · οἶνος

accusative of content

→ object specification

οἶνος: meaning 'wine'; it serves as accusative of content.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γενηθῆναι

to be / to occur

VC APN · γίγνομαι

genitive articular infinitive (complementary with παυσάσθω: 'cease from occurring')

→ infinitival complement

γίγνομαι: meaning 'to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as genitive articular infinitive (complementary with παυσάσθω: 'cease from occurring').

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ταύτη

this

RD DSF · οὗτος

demonstrative (modifying ἡμέρα)

→ participant reference or interest

ταύτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρα).

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

θυγάτηρ

daughter

N3R NSF · θυγάτηρ

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

θυγάτηρ: meaning 'daughter'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

μία

one

A1A NSF · εἷς

numeral quantifying persons, objects, measures, or sequence

→ measure or count

μία: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱῶν

sons

N2 GPM · υἱός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

υἱός: meaning 'sons'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

Assour

Assyria

N GSM · Assour

proper-name item in the genealogical chain

→ participant identification

Assour: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper-name item in the genealogical chain.

αἷ

which / that

RR NPF · ὅς

relative pronoun (feminine plural, referring to λαμπάδες: 'which passed between')

→ participant reference

αἷ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun (feminine plural, referring to λαμπάδες: 'which passed between').

παρεστήκασιν

stand before

VXI XAI3P · ἵστημι + παρα

infinitive complement advancing the verbal idea

ἵστημι + παρα: meaning 'stand before'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement advancing the verbal idea.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

οἶκῳ

house

N2 DSM · οἶκος

head noun within the clause

→ sphere or reference

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

Ναβουχοδονοσορ

Nebuchadnezzar

N GSM · Ναβουχοδονοσορ

subject (indeclinable proper noun)

→ participant identification

Ναβουχοδονοσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).

14 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου ὅτι πᾶν ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν σπεύσασα ποιήσω καὶ ἔσται τοῦτό μοι ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου

And Judith said to him, 'And who am I to contradict my lord? Whatever shall be pleasing in his eyes I will hasten to do, and this will be my joy until the day of my death.'

Judith consents strategically

ASYNDETON

Her answer sounds like willing submission, but it is calibrated to move the plan to its decisive moment.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

D · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τίς

who / what

RI NSF · τίς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

τίς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

εἰμι

am

V9 PAI1S · εἰμί

copula (self-identification)

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'am'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula (self-identification).

ἐγώ

I / me

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἀντεροῦσα

contradicting

VF2 FAPNSFEI)=PON · ἀντι

verbal element carrying the clause's action or process

ἀντι: meaning 'contradicting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πᾶν

all / every

A3 ASN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ὅ

which / who

RR NSN · ὅς

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὅ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἔσται

shall be

VF FMI3S · εἰμί

copula

→ future

εἰμί: meaning 'shall be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀφθαλμοῖς

eyes

N2 DPM · ὀφθαλμός

dative of perspective ('in the eyes of')

→ sphere or reference

ὀφθαλμός: meaning 'eyes'; it serves as dative of perspective ('in the eyes of').

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἄρεστόν

areston

A1 NSN · ἄρεστός

adjectival or numerical term functioning in a acc relation

ἄρεστός: meaning 'areston'; it serves as adjectival or numerical term functioning in a acc relation.

σπεύσασα

hastening

VA · ααπνσφ σπεύδω

verbal element carrying the clause's action or process

ααπνσφ σπεύδω: meaning 'hastening'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ποιήσω

do, make

VF FAI1S · ποιέω

main verb

→ future

ποιέω: meaning 'do, make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσται

shall be

VF FMI3S · εἰμί

copula

→ future

εἰμί: meaning 'shall be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

τοῦτό

this

RD NSN · οὗτος

demonstrative (subject/predicate of nominal clause)

→ participant reference

τοῦτό: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (subject/predicate of nominal clause).

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

ἀγαλλίαμα

adornment / joy

N3M NSN · ἀγαλλίαμα

genitive term marking possession, source, relation, or descriptive qualification

→ participant prominence

ἀγαλλίαμα: meaning 'adornment'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or descriptive qualification.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἡμέρας

days

N1A GSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

θανάτου

of death

N2 GSM · θάνατος

genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death')

→ relational specification

θάνατος: meaning 'of death'; it serves as genitive of quality / destiny (with υἱός: 'son of death').

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

15 καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ κατέναντι Ολοφέρνης χαμαὶ τὰ κώδια ἃ ἔλαβεν παρὰ Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν δίαιταν αὐτῆς εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτῶν

And rising up, she adorned herself with her garment and all her woman's ornaments; and her maid came and spread out for her opposite Holofernes, on the ground, the fleeces that she had received from Bagoas for her daily living, so that she might eat while reclining upon them.

Banquet preparation ASYNDETON

Judith again uses adornment and ritual control together, entering the feast on her own terms.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διαναστᾶσα
rising up

VH · απνσφ ἵστημι + δια + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

απνσφ ἵστημι + δια + ἀνα: meaning 'rising up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐκοσμήθη
kosmeo

VCI API3S · κοσμέω

main verbal form advancing the narrative or description

κοσμέω: meaning 'kosmeo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱματισμῷ
clothing

N2 DSM · ἱματισμός

accusative element functioning as object or goal

→ sphere or reference

ἱματισμός: meaning 'clothing'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παντὶ
all

A3 DSM · πᾶς

dat adjectival form modifying or specifying a substantive

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dat adjectival form modifying or specifying a substantive.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κόσμῳ
adornment

N2 DSM · κόσμος

genitive term marking possession, source, relation, or descriptive qualification

→ sphere or reference

κόσμος: meaning 'adornment'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or descriptive qualification.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναικείῳ
women's

A1A DSM · γυναικεῖος

adjectival or numeral modifier within the phrase

γυναικεῖος: meaning 'women's'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσῆλθεν

came / approached

VBI AAI3S · ἔρχομαι + προς

main verb (Agag's approach)

→ constative aorist

ἔρχομαι + προς; meaning 'came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Agag's approach).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη; meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς; meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί; meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστρωσεν

spread

VAI AAI3S · στρώννυμι

main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal

στρώννυμι; meaning 'spread'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the court-crisis narrative or the prayerful appeal.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

dative indirect object

→ participant reference or interest

αὐτῇ; meaning 'to her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

κατέναντι

opposite

P · κατέναντι

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ spatial or relational framing

κατέναντι; meaning 'opposite'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

Ολοφέρνου

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνου; transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

χαμαί

on the ground

D · χαμαί

connective or modifier structuring the clause in context

→ discourse linkage or contrast

χαμαί; meaning 'on the ground'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κώδια

garden

N2N APN · κώδιον

genitival dependent within the phrase

κώδιον; meaning 'garden'; it serves as genitival dependent within the phrase.

ὃ

who / which

RR APN · ὅς

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὃ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἔλαβεν

take

VBI AAI3S · λαμβάνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαμβάνω: meaning 'take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

παρά

from

P · παρά

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

Βαγώου

Bagoas

N1T GSM · Βαγώας

proper name naming a person or place within the clause

Βαγώου: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καθημερινήν

daily

A1 ASF · καθημερινός

head noun or nominal element within the clause

καθημερινός: meaning 'daily'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

δίαιταν

provision

N1S ASF · δίαιτα

head noun or nominal element within the clause

→ zophar: brief triumph and bitter end

δίαιτα: meaning 'provision'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐσθίειν

eating

V1 PAN · ἐσθίω

articular infinitive of means (τοῦ ἐσθίειν: 'by eating')

→ purpose

ἐσθίω: meaning 'eating'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive of means (τοῦ ἐσθίειν: 'by eating').

κατακλινομένην

reclining

V1 · πιπασφ κλίνω + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

πιπασφ κλίνω + κατα: meaning 'reclining'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῶν

them

RD GPN · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

16 καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ιουδιθ καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ολοφέρνηου ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ' αὐτῆς καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτὴν ἅφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν

And when Judith entered and reclined, the heart of Holofernes was thrown out toward her, his soul was shaken, and he was exceedingly desirous to lie with her; and he had been watching for a moment to seduce her from the day he saw her.

Holofernes inflamed ASYNDETON

The narrative exposes the inward disorder of Holofernes as the fatal weakness Judith has cultivated.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσελθοῦσα

having entered

VB · ααπνοφ ἔρχομαι + εἰς

circumstantial participle

ααπνοφ ἔρχομαι + εἰς: meaning 'having entered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle.

ἀνέπεσεν

reclined

VAI AA13S · πίπτω + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

πίπτω + ἀνα: meaning 'reclined'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδίθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξέστη

was carried away

VHI AAI3S · ἴστημι + ἐκ

main verb (the brothers' heart-reaction — 'their heart left them')

→ constative aorist

ἴστημι + ἐκ: meaning 'was carried away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the brothers' heart-reaction — 'their heart left them').

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A NSF · καρδία

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

καρδία: meaning 'heart'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

Ολοφέρνη

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνη: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐσαλεύθη

to move / shake

VCI API3S · σαλεύω

complementary articular infinitive (with προσθήσω)

→ constative aorist

σαλεύω: meaning 'to move'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary articular infinitive (with προσθήσω).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχή

soul / person

N1 NSF · ψυχή

subject (resuming the casus pendens)

→ participant prominence

ψυχή: meaning 'soul'; it serves as subject (resuming the casus pendens).

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

κατεπίθυμος

overmastered with desire

A1B NSM · κατεπίθυμος

head noun or nominal element within the clause

κατεπίθυμος: meaning 'overmastered with desire'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συγγενέσθαι

lie with

VB AMN · γίγνομαι + συν

verbal element carrying the clause's action or process

→ infinitival complement

γίγνομαι + συν: meaning 'lie with'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

μετ'
with

P · μετά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐτήρει

kept

V2I IAI3S · τηρέω

verb of the causal clause (Saul's failure to obey)

τηρέω: meaning 'kept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of the causal clause (Saul's failure to obey).

καιρὸν

appointed time / season

N2 ASM · καιρός

accusative object of κατά (the festal season)

→ object specification

καιρός: meaning 'appointed time'; it serves as accusative object of κατά (the festal season).

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀπατῆσαι

persuade / deceive

VA AAN · ἀπατάω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ἀπατάω: meaning 'persuade'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτήν

it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἀφ'

aph

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀφ': meaning 'aph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἧς

who / which

RR GSF · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ἧς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

ἡμέρας

days

N1A GSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

εἶδεν

saw

VBI AAI3S · ὀράω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ὀράω: meaning 'saw'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτήν

her

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

17 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ολοφέρνης πίε δὴ καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην

And Holofernes said to her, 'Drink now and be with us in gladness.'

Invitation to drink ASYNDETON

He interprets the evening as a shared celebration and presses Judith deeper into the banquet.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

πίε
drink

VA AAD2S · πίνω

main verb (command)

πίνω: meaning 'drink'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (command).

δὴ
now / indeed

X · δὴ

substantive, modifier, or particle functioning within the clause according to context

→ discourse linkage or contrast

δὴ: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γενήθητι

it came to pass

VC APD2S · γίγνομαι

main verbal form carrying the clause forward

γίγνομαι: meaning 'it came to pass'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

μεθ'
with / after

P · μετά

preposition governing the following phrase

→ relation marked by the governing preposition

μεθ': meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

εὐφροσύνην

gladness

N1 ASF · εὐφροσύνη

head noun or nominal element within the clause

→ object specification

εὐφροσύνη: meaning 'gladness'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

18 καὶ εἶπεν Ιουδιθ πίομαι δὴ κύριε ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς μου

And Judith said, 'I will drink now, lord, because my life within me has been magnified today beyond all the days since I was born.'

Judith's ironic toast

ASYNDETON

Her words carry double meaning: Holofernes hears delight, while the reader hears the nearness of deliverance.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

πίομαι

will I drink

VF FMI1S · πίνω

future of denial

→ future

πίνω: meaning 'will I drink'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as future of denial.

δή

de

X · δή

nominal term functioning within the local clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δή: meaning 'de'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

κύριε

lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐμεγαλύνθη

grew great / was magnified

VCI API3S · μεγαλύνω

main verb (Samuel's growth)

→ constative aorist

μεγαλύνω: meaning 'grew great'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Samuel's growth).

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ζῆν

to live / being alive

V3 PAN · ζάω

articular infinitive (in temporal clause ἐν τῷ ... ζῆν: 'while alive')

→ constative aorist

ζάω: meaning 'to live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive (in temporal clause ἐν τῷ ... ζῆν: 'while alive').

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ἐμοὶ

me

RP DS · ἐγώ

pronoun

→ participant reference or interest

ἐμοὶ: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

σήμερον

today

D · σήμερον

temporal adverb

→ discourse linkage or contrast

σήμερον: meaning 'today'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

παρὰ

from

P · παρὰ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

πάσας

all

A1S APF · πᾶς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γενέσεώς

birth / origin / kindred

N3I GSF · γένεσις

genitive of description ('the land of your origin')

→ relational specification

γένεσις: meaning 'birth'; it serves as genitive of description ('the land of your origin').

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

19 καὶ λαβοῦσα ἔφαγεν καὶ ἔπιεν κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς

And taking what her maid had prepared, she ate and drank before him.

Controlled participation ASYNDETON

Judith joins the meal only through the food she herself has safeguarded.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λαβοῦσα

having taken / taking

VB · ααπνσφ λαμβάνω

circumstantial participle (attendant action, modifying Μαριαμ)

ααπνσφ λαμβάνω: meaning 'having taken'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as circumstantial participle (attendant action, modifying Μαριαμ).

ἔφαγεν

had eaten

VBI AAI3S · ἐσθίω

verb of contrary-to-fact protasis

→ constative aorist

ἐσθίω: meaning 'had eaten'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of contrary-to-fact protasis.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔπιεν

he drank

VBI AAI3S · πίνω

main verb (the transgression)

πίνω: meaning 'he drank'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the transgression).

κατέναντι

opposite

P · κατέναντι

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ spatial or relational framing

κατέναντι: meaning 'opposite'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἃ

who / which

RR APN · ὅς

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἃ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

ἠτοίμασεν

etoimazo

VAI AAI3S · ἐτοιμάζω

main verbal form advancing the narrative or description

→ constative aorist

ἐτοιμάζω: meaning 'etoimazo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη: meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

20 καὶ ηὐφράνθη Ολοφέρνης ἀπ' αὐτῆς καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα ὅσον οὐκ ἔπιεν πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη

And Holofernes was greatly delighted with her and drank exceedingly much wine, more than he had ever drunk in a single day since he was born.

The general overdrinks ASYNDETON

The chapter ends with Holofernes incapacitating himself, setting the stage for Judith's strike.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ηὐφράνθη
rejoice

VCI API3S · εὐφραίνω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εὐφραίνω: meaning 'rejoice'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

Ολοφέρνης
Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης; transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

ἀπ'
from

P · ἀπό

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῆς
her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς; meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔπιεν
he drank

VBI AA13S · πίνω

main verb (the transgression)

πίνω: meaning 'he drank'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the transgression).

οἶνον
wine

N2 ASM · οἶνος

accusative of content

→ object specification

οἶνος; meaning 'wine'; it serves as accusative of content.

πολὺν

many / much

A1P ASM · πολὺς

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

πολύς: meaning 'many'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

σφόδρα

greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὅσον

as long as

A1 ASM · ὅσος

relative adjective (temporal: 'for as long as')

→ judgment, discipline, and resurrection hope

ὅσος: meaning 'as long as'; it serves as relative adjective (temporal: 'for as long as').

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔπινεν

he drank

VBI AAI3S · πίνω

main verb (the transgression)

πίνω: meaning 'he drank'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the transgression).

πῶποτε

ever / at any time

D · πῶποτε

temporal adverb (with negative: 'never')

→ discourse linkage or contrast

πῶποτε: meaning 'ever'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

μῑ

one

A1A DSF · εἷς

dative complement marking reference, recipient, means, or sphere

→ measure or count

μῑ: meaning 'one'; numeral expression contributing count or measure in context.

ἀφ'

aph

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀφ': meaning 'aph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

οὗ

where

RR GSF · ὅς

pronoun in genitival dependence

οὗ: meaning 'where'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐγεννήθη

he was born

VCI API3S · γεννάω

verb of relative clause

→ oppression, rivalry, and companionship

γεννάω: meaning 'he was born'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The syntactic-function and semantic-force tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data

(etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.